

Andalucismos léxicos en muestras de literatura oral de la Comarca de la Sierra de Segura (Jaén)

Marta TORRES MARTÍNEZ
(Universidad de Jaén)
matorma@ujaen.es
ORCID ID: 0000-0002-7766-2315

ABSTRACT. Oral literature is a rich and endless source of vocabulary, passing down from generation to generation. Moreover, it is usually circumscribed to well enclosed dialectal areas whose lexicon is not included in typical general dictionaries.

The present research extracts and compiles Andalusian lexical expressions found in the samples gathered from towns of Sierra de Segura and which have been incorporated in the *Corpus de Literatura Oral*, with the aim of sharing the history of these documented dialectal voices and their possible track in the lexicographic catalogues of the Spanish language.

KEYWORDS: oral literature, Sierra de Segura (Jaen), historical lexicon, Andalusian expressions

RESUMEN: La literatura de transmisión oral es una rica e inagotable fuente de léxico que va transmitiéndose de generación en generación y que, además, en muchas ocasiones, se circunscribe a áreas dialectales bastante acotadas y que, por tanto, ya no recogen los diccionarios generales al uso.

En el presente trabajo pretendemos extraer y recopilar los andalucismos léxicos hallados en las muestras recopiladas en las localidades de la Sierra de Segura e incorporadas al *Corpus de Literatura Oral*, a fin de atestiguar la historia de las voces dialectales documentadas y su huella, si la hay, en los repertorios lexicográficos del español.

PALABRAS-CLAVE: literatura oral, Sierra de Segura (Jaén), léxico histórico, andalucismos

1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación se enmarca dentro del proyecto “Literatura de Tradición Oral de la Comarca de la Sierra de Segura”, financiado por la Universidad de Jaén (2015-2017) y dirigido por David Mañero, que tiene como objetivo registrar un repertorio amplio y significativo de la literatura de oral de la Sierra de Segura (Jaén)¹.

Ya Urea (2016: 96-99) describe detalladamente tanto la índole, utilidad y proyección del *Corpus de Literatura Oral*, plataforma en la que se integran las muestras compiladas en la Sierra de Segura, así como la metodología utilizada en la investigación de campo (diseño de rutas, recolección de registros, búsqueda de informantes y realización de entrevistas) y el proceso de tratamiento archivístico de las composiciones

¹ El equipo de trabajo encargado del proyecto, dirigido por David Mañero, está formado por otros seis investigadores de la Universidad de Jaén: Isabel María Ayala Herrera y María Virginia Sánchez López, en el área de musicología, Marta Torres Martínez, especialista en lexicología, y Cristina Castillo Martínez, Santiago Fabregat Barrios y David González Ramírez, dedicados a la literatura española. Además, se ha contado con Marta Urea Herrador, investigadora contratada, y con dos investigadores de otros centros: Pedro Manuel Piñero Ramírez (Universidad de Sevilla) y M.^a Jesús Ruiz Fernández (Universidad de Cádiz).

recopiladas (segmentación de archivos de audio y vídeo, transcripción textual y musical, catalogación de registros y localización de versiones en otros repertorios de literatura oral).

En el presente trabajo presentamos los andalucismos léxicos hallados en las muestras, incorporadas al *Corpus de Literatura Oral* y recopiladas en las localidades de la Sierra de Segura: Arroyo del Ojanco, Beas de Segura, Benatae, Génave, Hornos, La Puerta de Segura, Pontón Alto, Puente de Génave, Santiago de la Espada, Santiago-Pontones, Segura de la Sierra, Siles, Torres de Albánchez, Orcera y Villarrodrigo.

2. CRITERIOS DE ANOTACIÓN LÉXICA

La literatura de transmisión oral es una rica e inagotable fuente de léxico que va transmitiéndose de generación en generación y que, además, en muchas ocasiones, se circunscribe a áreas dialectales bastante acotadas y que, por tanto, ya no recogen los diccionarios generales al uso.

Teniendo en cuenta esta circunstancia, a la hora de analizar el léxico documentado en las muestras del *Corpus de Literatura Oral (CLO)*, no solo basta con consultar repertorios generales del español actual —como la última edición del *Diccionario de la Lengua Española (DRAE, 2014)* de la RAE o el *Diccionario del Español Actual (DEA, 1999)* de Seco, Andrés y Ramos— y bancos de datos contemporáneos —como el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* o el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*, ambos de la RAE—, sino también corpus y diccionarios o vocabularios adscritos a etapas anteriores de nuestra lengua así como de índole dialectal.

De un lado, en lo que respecta a la diacronía, de todos es sabido que nuestra lengua aún no cuenta con un diccionario de carácter histórico que dé cuenta de los usos y modificaciones de las palabras a lo largo del tiempo, si bien se encuentra en elaboración el *Nuevo diccionario histórico (NDH)*, que desde la RAE está dirigiendo el profesor José Antonio Pascual Rodríguez y cuya primera muestra de consulta electrónica ya está disponible en la Red. Este repertorio queda respaldado por el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español (CNDHE)*, que contiene más de 400 millones de registros y en el que se pueden obtener con gran facilidad datos relevantes para el estudio del léxico y la gramática del español desde el siglo XIII hasta la actualidad. No obstante, también contamos con el *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Corominas y José Antonio Pascual (*DCECH, 1980-91*), cuya función principal es indicar la procedencia de las voces que lematiza. Además, existen otros recursos que la RAE pone a disposición del usuario, tales como el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, que recopila muestras de diferentes géneros desde los inicios del idioma hasta el año 1975; el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*, que reúne una amplia selección de los repertorios lexicográficos que durante los últimos quinientos años han recogido, definido y consolidado el patrimonio léxico de nuestro idioma; el *Mapa de Diccionarios (MdD)*, herramienta que permite consultar simultáneamente seis ediciones representativas del diccionario académico (1780, 1817, 1884, 1925, 1992 y 2001); y el *Fichero General (FG)*, que consta de más de diez millones de papeletas, léxicas y lexicográficas, ordenadas alfabéticamente en gavetas que contienen, cada una, unas dos mil cédulas.

De otro lado, en cuanto a la variación diatópica, hemos de tener en cuenta algunos corpus y repertorios claves, tales como el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*, de la Academia Mexicana de la Lengua, constituido por

documentos escritos en español y en América exclusivamente, generados entre 1494 y 1905 y recabados directamente de archivos, de carácter no literario y no periodístico, que abarcan los actuales 19 países americanos hispanohablantes más el sur y oeste de Estados Unidos, Jamaica, Haití y Guyana; el *Corpus Lingüístico de Inventarios (CorLexIn)*, formado a partir de documentos manuscritos e inéditos del siglo XVII; y el *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas (TLHA, 2000)*, elaborado por el profesor Manuel Alvar Ezquerro, nutrido de 146 fuentes —desde glosarios generales de la región hasta otros más específicos de las distintas actividades (minería transporte fluvial de la madera, cultivo del olivo o de la vid, léxico cofradiero, artesanía popular, explotación de las salinas, pesca, marinería, etc.) o localidades—, y que contiene unas 40.000 entradas diferentes, que suman más de 86.000 acepciones.

3. ANDALUCISMOS LÉXICOS DOCUMENTADOS

Cabe advertir que en nuestra investigación consideramos andalucismos aquellas voces marcadas como tal en los corpus y diccionarios consultados. No obstante, en lo que respecta al tratamiento de los dialectalismos en los diccionarios del español, especialistas como García Cornejo (2009) o Moreno (2012) revelan dos inconvenientes: la existencia de voces correspondientes a la lengua general que quedan marcadas diatópicamente, así como la presencia de léxico dialectal carente de marca diatópica².

De las 111 voces anotadas en las muestras de literatura oral de la Sierra de Segura (Jaén), incluidas en el *Corpus de Literatura Oral (CLO)*, registramos un total de 59 andalucismos léxicos, lo que supone un 53,1% del corpus:

albardón, alpargate, antojeras, arrecíos, atalajao, avarear, besana, burraca, cachipurriano, cacho, camelador, campanillo, carrasquilla, castañeta, cayada, cencerrá, chuzo, coco, collao, cortijero, cubil, ería, escupinajo, estaca, farfolla, farfollar, follón, gachamiga, gachí, greda, horcón, jarca, luminaria, mandurria, mecedor, mocico/ca, mocita, mocito, naranjel, panizo, panocha, papo, pedretas, pellejero, pellejo, perrilla, petromax, pitotilla, pitusilla, portalejo, recovero, resalado, rosquete, royo, saya, tarara, varraco, verrugo, zaranda.

A continuación, ofrecemos por orden alfabético los andalucismos registrados en las muestras del *Corpus de Literatura Oral (CLO)* adscritas a la Comarca de la Sierra de Segura (Jaén). Para ello, ordenamos las voces por orden alfabético y las compilamos en un artículo lexicográfico estructurado en los siguientes apartados: (i) lema, (ii) definición, (iii) datación en los corpus y/o repertorios manejados, y (iv) número de registro y localización en el *Corpus de Literatura Oral (CLO)*.

albardón

- ‘aparejo más hueco y alto que la albarda, el cual se pone a las caballerías para montar en ellas’ (*DRAE*, 2014).
- Según observamos en el *NTLLE*, esta voz se recoge desde los inicios de la tradición lexicográfica: ‘especie de aparejo a manera de albarda, que se pone a las caballerías para montar en ellas, más hueco y alto que la albarda’ (*Diccionario de autoridades*, 1726-39, de la RAE). En el *TLHA* se registra

² No en vano Moreno (2007: 35-36) apunta que “los datos documentados encierran muchas veces aciertos, en otros casos, tan sólo conjeturas arriesgadas por un claro desconocimiento de la realidad lingüística general y un vínculo muy directo con la variedad que presenta la lengua de su tierra natal”.

esta voz y se incluye dos significados: (i) ‘silla andaluza de montar’ y (ii) ‘montura’, este último documentado en Canena y Torrequebradilla (Jaén) y Dehesas de Guadix (Granada) por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente.

- 0379c (Torres de Albánchez).

alpargate

- ‘alpargata’ (*DRAE*, 2014).
- Según comprobamos en el *NTLLE*, este término se recoge desde los inicios de la lexicografía monolingüe de español: ‘Calçao texido de cordel de que usan mucho los moriscos’ (*Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611, de Covarrubias) y ‘Especie de calzado, que se hace de cáñamo o esparto [...]’ (*Diccionario de autoridades*, 1726-39, de la RAE). Es curioso cómo en la segunda edición del *Diccionario de autoridades* (1770) ya no se define este término bajo el lema *alpargate* (‘antiq. Lo mismo que alpargata’), sino bajo *alpargata*, tal como se documenta en la tradición lexicográfica del español. El *TLHA* lo documenta en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente y, por tanto, considera este término andalucismo.
- 0331c (Beas de Segura).

antojeras

- ‘gafas, antiparras’ (*TLHA*).
- Esta voz, según observamos en el *TLHA*, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada.
- 0865c (Benatae).

arrecios

- ‘arrecidos’. *Arrecido, da*: ‘aterido, entumecido por el frío’ (*TLHA*).
- Según observamos en el *TLHA*, esta voz se documenta, fundamentalmente, en la Alta Alpujarra y en la Sierra de Cazorla.
- 0427c (Villarodrigo).

atalajao

- ‘atalajado, da’, participio de *atalajar*. *Atalajar*: ‘poner el atalaje a las caballerías de tiro y engancharlas’ (*DRAE*, 2014). *Atalaje*: ‘conjunto de guarniciones de las bestias de tiro’ (*DRAE*, 2014).
- El *TLHA* registra *atalaje* e incluye el significado que nos interesa y lo define como ‘arreo del caballo’.
- 0350c (La Puerta de Segura).

avarear

- ‘varear los olivos para que su fruto caiga al suelo’ (*TLHA*).
- Según observamos en el *TLHA*, esta voz se recoge tanto en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada como en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente.
- 0422c (Génave).

besana

- ‘lugar donde se ara’ (TLHA).
- Esta voz, según observamos en el TLHA, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada.
- 0170r (Pontón Alto).

burraca

- ‘urraca’ (TLHA).
- Según recoge el TLHA, este término es ampliamente documentado en todas las provincias de Andalucía por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente. Además, cabe destacar que en el FG encontramos una única cédula relativa al lema *burraca*, también con el significado de ‘urraca’, recogido en el *Léxico alcarreño conquense: aproximación al estudio etnolingüístico de la comarca* (1987) de José Luis Calero.
- 0376c (Torres de Albánchez).

cachipurriano

- ‘zoquete, gznápiro’ (TLHA).
- Esta voz no se registra en diccionarios generales. Se incluye en el TLHA, documentada en Los Pedroches (Córdoba).
- 0403c (Puente de Génave).

cacho

- ‘golpe’ (TLHA).
- Esta voz, según observamos en el TLHA, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada.
- 0116n (Pontón Alto).

camelador

- ‘que camela’ (DRAE, 2014). *Camelar*: ‘galantear (cortejar)’ (DRAE, 2014).
- Esta voz, según comprobamos en el NTLLE, se incluye por vez primera en el *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española* (1927) de la RAE. El término *camelar* se registra en el TLHA con los significados de ‘cortejar’, ‘conquistar, convencer’ y ‘enamorarse’.
- 0157r (Torres de Albánchez), 0179r (Pontón Alto).

campanillo

- ‘campana, cencerro de cobre o bronce en forma de campana’ (TLHA).
- Esta voz, según observamos en el TLHA, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada. Además, cabe destacar que la Academia registra este significado, si bien lo circunscribe a Álava: ‘coloq. Ál. Cencerro de cobre o bronce en forma de campana’ (DRAE, 2014).
- 0482c (Pontón Alto).

carrasquilla

- ‘*Ál. y Ar. aladierna*’ (*DRAE*, 2014). *Aladierna*: ‘Arbusto perenne de la familia de las ramnáceas, de unos dos metros de altura, de hojas grandes, siempre verdes, alternas, coriáceas y oblongas; flores sin pétalos, pequeñas, blancas y olorosas, y cuyo fruto es una drupa pequeña, negra y jugosa cuando está madura’ (*DRAE*, 2014).
- Además, *carrasquilla* puede ser considerado como el diminutivo de *carrasca* (‘encina, generalmente pequeña, o mata de ella’ *DRAE*, 2014). El *TLHA* registra este término y lo define como ‘encina joven’. Concretamente, este significado es documentado en Canales (Granada) por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente.
- 0377c (Torres de Albánchez).

castañeta

- ‘castañuela (instrumento musical)’ (*DRAE*, 2014).
- Esta voz se registra en el *TLHA* y se considera, por tanto, andalucismo, documentado en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, especialmente en las provincias de Almería, Córdoba, Málaga y, fundamentalmente, Jaén.
- 0412c (Génave).

cayada

- ‘garrote del pastor’ (*TLHA*).
- Como observamos en el *TLHA*, esta voz se recoge en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, concretamente en las localidades jiennenses de La Iruela, Peal de Becerro, Larva y Alcalá la Real.
- 0189r (Pontón Alto).

cencerrá

- ‘cencerrada’. *Cencerrada*: ‘coloq. Ruido desapacible que se hace con cencerros, cuernos y otras cosas para burlarse de los viudos la primera noche de sus nuevas bodas’ (*DRAE*, 2014)
- Según observamos en el *NTLLE*, esta voz se recoge desde los inicios de la tradición lexicográfica: ‘el son y ruido desapacible que hacen los cencerros quando andan las caballerías que los llevan. En lugares cortos, suelen los mozos las noches de días festivos andar haciendo esta ruido por las calles y también quando hay bodas de viejos o viudos’ (*Diccionario de autoridades*, 1726-39, de la RAE). Cabe destacar que esta voz se recoge en el *TLHA* con dos significados: (i) ‘conjunto de los cencerros de un rebaño’, documentado en Lucena (Córdoba) y (ii) ‘acción de agitar todo tipo de cencerros el Sábado Santo’, documentado en Alfarnate y Alfartanejo (Málaga).
- 0261c (Siles), 0059n (Torres de Albánchez), 168c (Santiago de la Espada).

chuzo

- ‘carámbano (pedazo de hielo)’ (*DRAE*, 2014).

- Tal como comprobamos en el *NTLLE*, esta acepción se recoge desde el *DRAE* (1970). En el *TLHA* se recoge una acepción de *chuzo* documentada en la localidad de Bélmez de la Moraleda: ‘estalactita o estalacmita que se produce por goteo en cuevas de piedra caliza’. Además, desde los inicios de la tradición lexicográfica del español se recoge el siguiente significado: ‘palo armado con un pincho de hierro, que se usa para defenderse y atacar’ (*DRAE*, 2014).
- 0015n (Arroyo del Ojanco), 0201c (Arroyo del Ojanco).

coco

- ‘nana, canto de cuna’ (*TLHA*).
- Esta voz, tal como documenta el *TLHA*, queda registrada en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, en numerosas localidades de todas las provincias andaluzas. *Coco*, con este significado, no se incluye en repertorios lexicográficos generales, por lo que se considera un andalucismo.
- 0472c (Torres de Albánchez).

collao

- ‘collado’. *Collado*: ‘Descanso en la subida de una loma o cerro’ (*TLHA*).
- Este significado, según se observa en el *TLHA*, lo documenta el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, en la localidad jiennense de Aldeaquemada. Esta voz también se recoge en los diccionarios generales del español con dos significados: (i) ‘tierra que se levanta como un cerro, menos elevada que el monte’ y (ii) ‘depresión suave por donde se puede pasar fácilmente de un lado a otro de una sierra’ (*DRAE*, 2014).
- 0058n (Torres de Albánchez), 0116n (Pontón Alto).

cortijero

- ‘persona que cuida de un cortijo y vive en él’ y ‘capataz de un cortijo’ (*DRAE*, 2014).
- En el *TLHA* se recoge otro significado de esta voz: ‘analfabeto’, documentado en Bélmez de la Moraleda (Jaén).
- 0420c (Génave), 0466c (Pontón Alto).

cubil

- ‘cama de la liebre’ (*TLHA*).
- Según observamos en el *TLHA*, esta voz se recoge en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, documentado en Andalucía Oriental.
- 0179c (Cortijos Nuevos).

ería

- ‘Ast. Terreno de gran extensión, todo o la mayor parte labrantío, cercado y dividido en muchas hazas correspondientes a varios dueños o llevadores’ (*DRAE*, 2014).
- Esta voz, según observamos en el *MdD*, se registra desde el *DRAE* (1884) con dos marcas diatópicas: *Ast.* y *Sant.* Ya, a partir del *DRAE* (1925), solo se

codifica la marca *Ast*. No obstante, hemos comprobado que en el *FG* se hallan cédulas que demuestran que esta voz también se usa en Andalucía, al recogerse en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada ('Agr. erial') y en el estudio de Julio Fernández Sevilla titulado *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz* (1975).

- 0466c (Pontón Alto).

escupinajo

- 'escupitajo' (*TLHA*).
- Según observamos en el *TLHA*, esta voz se recoge tanto en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada como en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, en diversas localidades de Andalucía Oriental entre las que se encuentran Bélmez de la Moraleda y la Sierra de Cazorla.
- 0077n (Génave).

estaca

- 'planta que ha echado los primeros brotes' (*TLHA*).
- Esta voz, según observamos en el *TLHA*, se documenta en numerosas localidades de Sierra Mágina y Sierra de Segura.
- 0184c (Cortijos Nuevos).

farfolla

- 'espata o envoltura de las panojas del maíz, mijo y panizo' (*DRAE*, 2014).
- En el *TLHA* se registra una acepción documentada en la localidad de Santisteban del Puerto (Jaén) por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente: 'flor del maíz'.
- 0084n (Génave).

farfollar

- 'deshojar la mazorca de maíz' (*TLHA*).
- Esta voz no se registra en los diccionarios y corpus de carácter general. En el *TLHA*, además de la acepción indicada, general en muchas localidades de Andalucía Oriental, también se incluyen otros dos significados: (i) 'preparar la farfolla' (Jaén) y (ii) 'preparar la hoja para el jergón' (Quesada).
- 0084n (Génave).

follón

- 'borrachera' (*TLHA*).
- Según observamos en el *TLHA*, esta voz se recoge en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, documentada en Andalucía Oriental.
- 0865c (Benatae).

gachamiga

- 'gachasmigas'. *Gachasmigas*: 'gachas de harina, agua y sal que, después de preparadas, se echan en una sartén con aceite frito hasta que se doran' (*TLHA*).

- En el *FG* se documentan algunas cédulas que muestran la inclusión de la voz *gachamiga* en vocabularios manchegos y murcianos: ‘harina de maíz o de trigo, disuelta en agua y frita en la sartén con poco aceite’ (*Vocabulario murciano*, 1919, de Alberto Sevilla) y ‘se hace en la sartén con harina previamente gacheada y grasa, a manera de tortilla; presionándola y volviéndola varias veces hasta que se dore, sin quemar’ (*Cómo habla La Mancha: diccionario manchego*, 1974, José S. Serna). Además, también se registra una cédula en la que *gachamiga* se atestigua en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente. Concretamente, se localiza en las localidades jiennenses de Orcera y Santiago de la Espada, tal como también se observa en el *TLHA*. El lema en plural (*gachasmigas*) sí se incluye a partir del *DRAE* (1970), vinculado a la región de Murcia: ‘Mur. Especie de migas hechas con harina en vez de pan desmenuzado’ (*DRAE*, 2014).
- 0085n (Génave).

gachí

- ‘vulg. Mujer, muchacha’ (*DRAE*, 2014).
- Según observamos en el *NTLLE*, esta voz se incluye por vez primera en el *DRAE* (1925) y se caracteriza como andalucismo: ‘And. Entre el pueblo bajo, mujer, muchacha’. La marca diatópica se elimina a partir del *DRAE* (1992).
- 0212c (Arroyo del Ojanco), 0128r (Beas de Segura).

greda

- ‘arcilla arenosa, por lo común de color blanco azulado, usada principalmente para absorber grasa y en la fabricación de cerámica’ (*DRAE*, 2014).
- En *TLHA* se registra el significado de ‘arcilla gredosa’, documentado, de manera general, en Andalucía en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente.
- 0083n (Génave).

horcón

- ‘horca grande de los labradores’ (*DRAE*, 2014).
- Según observamos en el *NTLLE*, esta voz se recoge desde temprano en la tradición lexicográfica del español, con una definición bastante exhaustiva: ‘augment. La horca grande. Llámense así ordinariamente las que se ponen para recoger las ramas de los árboles, quando están cargadas de mucho fruto porque no se desgajen’ (*Diccionario de autoridades*, 1726-39, de la RAE). En el *TLHA* se recoge como andalucismo con varios significados. Concretamente, nos interesa el documentado en la localidad jiennense de Bélmez de la Moraleda (‘horcato, gran pala de madera con tres o cuatro dientes en forma de tenedor. Usada como herramienta de trabajo para empujar la maleza cuando se queman rastrojos’).
- 0214c (Arroyo del Ojanco).

jarca

- ‘despect. coloq. Gentecilla’ (*DRAE*, 2014).

- Esta voz se empieza a registrar a partir del *DRAE* (2001). Cabe destacar que en el *TLHA* incluye este lema y se distinguen dos significados: (i) ‘pandilla, grupo’, documentado en Torredonjimeno (Jaén), y (ii) ‘aglomeración, bulla’, documentado en Málaga.
- 0275c (Siles).

luminaria

- ‘luz que se pone en ventanas, balcones, torres y calles en señal de fiesta y regocijo público. *U. m. en pl.*’ (*DRAE*, 2014).
- Según observamos en el *NTLLE*, esta voz se recoge desde los inicios de la tradición lexicográfica sin variar su definición. Cabe destacar que esta voz se lematiza en el *TLHA* con dos significados: (i) ‘lumbre, resplandor, claridad que se produce cuando existe una gran sosca o lumbre’, documentado en Bélmez de la Moraleda (Jaén) y (ii) ‘fogata urdida ex profeso para festejar a los patronos tutelares o determinadas fiestas eclesiales’, documentado en la Sierra de Cazorla (Jaén).
- 0061n (Puente de Génave), 0062n (Génave), 0098n (Villarodrigo).

mandurria

- ‘bandurria’ (*TLHA*).
- Según observamos en el *TLHA*, esta voz se recoge tanto en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada como en la Alta Alpujarra. Además, cabe destacar que esta voz también se registra en el *DRAE* (2014): ‘desus. Bandurria. *U. en Ál. y Ar.*’.
- 0865c (Benatae).

meceador

- ‘columpio’ (*DRAE*, 2014).
- Según observamos en el *NTLLE*, el primer repertorio que recoge este significado es el Suplemento al *Diccionario nacional o gran diccionario de la lengua española* (1869) de Ramón Joaquín Domínguez. Como recoge el *TLHA*, este término es ampliamente documentado en Andalucía Oriental por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente.
- 0376c (Torres de Albánchez).

mocico, ca

- ‘mozo de quince a veinte años’ (*TLHA*).
- Como observamos en el *TLHA*, este significado se documenta en Andalucía Oriental, según el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente. Además, para la variante femenina, se registra otro significado documentado en Úbeda (Jaén): ‘muchacha que busca novio’.
- 0445c (Villarodrigo), 0495c (Pontón Alto), 0196c (Hornos de Segura), 0173c (Cortijos nuevos).

mocita

- ‘muchacha soltera’ (*TLHA*).

- Esta voz no se registra en los diccionarios generales del español, sí en el *TLHA*, donde se considera andalucismo y se registran dos significados: (i) ‘muchacha soltera’ y (ii) ‘mujer virgen’.
- 0329c (Beas de Segura), 0599c (Benatae), 0186r (Pontón Alto), 0444c (Villarodrigo), 0402c (Puente de Génave), 0329c (Beas de Segura), 0202c (Arroyo del Ojanco).

mocito

- ‘que está en el principio de la mocedad’ (*DRAE*, 2001).
- Esta voz no se incluye en la última edición del diccionario académico, a pesar de que se recoge desde los inicios de la tradición lexicográfica: ‘adj. dim. El que está en el principio de su mocedad’ (*Diccionario de autoridades*, 1726-39, de la RAE). Cabe destacar que *mocito* se recoge en el *TLHA* y se considera, por tanto, andalucismo. Concretamente, posee tres significados: (i) ‘niño de diez a quince años’, (ii) ‘mozo de quince a veinte años’ y (iii) ‘soltero’.
- 0128r (Beas de Segura), 0103r (Santiago de la Espada).

naranjel

- ‘naranjal’ (*TLHA*).
- Este término se recoge en el *FG*, concretamente en dos papeletas se cataloga como andalucismo: ‘adj. De naranjos’ (*Voces andaluzas o usadas por autores andaluces que faltan en el Diccionario de la Real Academia Española*, 1920, Miguel de Toro Gisbert) y ‘naranjal’ (*Vocabulario andaluz*, 1934, de Alcalá Venceslada). Ambos significados se incluyen en el *TLHA*.
- 0161r (Génave), 0165r (Villarodrigo), 0156r (Torres de Albánchez).

panizo

- ‘maíz’ (*DRAE*, 2014).
- En el *TLHA* se registra una acepción documentada en la localidad de Villacarrillo (Jaén) por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente: ‘variedad de maíz de grano muy menudo’.
- 0084n (Génave).

panocha

- ‘panoja (mazorca del maíz)’ (*DRAE*, 2014).
- En el *TLHA* se registra una acepción documentada en las localidades de Isabela, Baños de la Encina, Jabalquinto y Torrequebradilla en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente: ‘carozo’. *Carozo*: ‘corazón de la mazorca’ (*DRAE*, 2014).
- 0084n (Génave).

papo

- ‘vulg. Parte externa del aparato genital femenino’ (*DRAE*, 2014).
- En el *TLHA*, se recoge una acepción similar, documentada en Málaga: ‘órgano genital, indistintamente masculino o femenino’.
- 0190c (Cortijos Nuevos).

pedretas

- ‘juego infantil de las chinas’ (*TLHA*).
- Esta voz, según observamos en el *THLA*, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada y también en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, documentada en Villarrodriego.
- 0100n (Villarrodriego).

pellejero

- ‘persona que tiene por oficio adobar o vender pieles’ (*DRAE*, 2014).
- Esta voz, según observamos en el *TLHA*, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada con el significado de ‘en la industria sombrerera, operario que separa el pelo de la piel’.
- 0228n (Benatae).

pellejo

- ‘odre (cuero para contener líquidos)’ (*DRAE*, 2014).
- Tal como observamos en el *NTLLE*, esta voz se recoge desde el *DRAE* (1884): ‘odre’. En el *TLHA* se incluye un significado que nos interesa, documentado en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente: ‘zamarra’, en las localidades jiennenses de Sabiote y La Iruela.
- 0219c (Arroyo del Ojanco), 0370c (Torres de Albanchez).

perrilla

- ‘moneda de cinco céntimos’ (*TLHA*).
- Esta voz no se registra en los diccionarios del español, sino en el *TLHA*. Se considera andalucismo y se documenta fundamentalmente en las localidades jiennenses de Martos y Úbeda, y en la provincia de Málaga.
- 0128r (Beas de Segura).

petromax

- ‘linterna’ (*FG*).
- Esta voz no se incluye en los diccionarios y corpus consultados, al tratarse de una marca comercial registrada. Solo hallamos en el *FG* una cédula donde se documenta en *El español hablado en Tenerife* (1955) de Manuel Alvar: ‘linterna [...] En esta voz se ha realizado el conocido cambio semántico de dar al objeto el nombre de su marca’. No obstante, en el *TLHA* se incluye el lema *petromal*, definido como ‘farol que llevan las embarcaciones (también se utilizaba en las casas) y que es alimentado con petróleo’ y documentado en Lepe (Huelva).
- 0209c (Arroyo del Ojanco).

pitotilla

- diminutivo de *pitota*. *Pitota*: ‘órgano genital masculino’ (*TLHA*).
- Esta voz, según observamos en el *TLHA*, se documenta ampliamente en la Sierra de Segura.
- 0182c (Cortijos Nuevos).

pitusilla

- diminutivo de *pitusa*. *Pitusa*: ‘órgano genital masculino’ (*TLHA*).
- Esta voz, según observamos en el *TLHA*, se documenta en la Sierra de Cazorla. Además, también se registra en Chilluévar (Jaén) la siguiente acepción: ‘cariñosamente, aparato genital del niño’.
- 0524c (Pontón Alto).

portalejo

- ‘atrio de la iglesia’ (*TLHA*).
- Esta acepción no se registra en los diccionarios de carácter general. Según se constata en el *TLHA*, este significado se documenta en Noalejo (Jaén) y Paradas (Sevilla), tal como recoge el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente.
- 0067n (Génave), 0064n (Génave), 0407c (Génave).

recovery

- ‘Persona que se dedica a la recova (compra de huevos y otras cosas para revenderlos)’ (*DRAE*, 2014).
- Cabe destacar que, además de este significado, el *TLHA* recoge una acepción documentada en Peal de Becerro (Jaén) por el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente: ‘quincallero, vendedor de cintas, botones, agujas, etc. en tienda o ambulante’.
- 0079n (Génave).

resalado

- ‘coloq. Que tiene mucha sal, gracia y donaire’ (*DRAE*, 2014).
- Según comprobamos en el *NTLLE*, esta voz se registra en la tradición lexicográfica desde el *DRAE* (1817): ‘adj. que se aplica a la persona que tiene mucha sal, chiste, gracia y meneo. Dícese más comúnmente de las mujeres’. Aunque no se marca dialectalmente, en el *FG* hallamos una cédula donde se cataloga como andalucismo: ‘adj. Muy salado’ (*Voces andaluzas o usadas por autores andaluces que faltan en el Diccionario de la Real Academia Española*, 1920, Miguel de Toro Gisbert).
- 0260r (Benatae).

rosquete

- ‘caracol del pelo’ (*TLHA*).
- Esta voz se registra, según observamos en el *NTLLE*, desde comienzos del siglo XIX en la tradición lexicográfica, pero con un significado distinto al que nos ocupa: ‘En algunas partes especie de rosquilla algo mayor que las regulares’ (*DRAE*, 1803). Ya en el *DRAE* (2001) se incorporan significados de esta voz documentados en América: ‘*C. Rica*. Pastelillo de forma rectangular, hecho de harina gruesa de maíz y azúcar’ y ‘*C. Rica*. Dulce de mala calidad’. No obstante, en la tradición lexicográfica no se recoge el significado dialectal que posee en la composición que nos ocupa. Este significado se recoge en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, concretamente en las localidades de

- Fuerte del Rey y Alcalá la Real.
- 0603c (Benatae).

royo

- ‘arroyo, riachuelo’ (*TLHA*).
- Según observamos en el *TLHA*, esta voz se recoge tanto en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada como en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente, documentado en Andalucía Oriental.
- 0866c (Benatae).

saya

- ‘falda (prenda de vestir)’ (*DRAE*, 2014).
- Según observamos en el *NLLE*, esta voz se recoge desde los inicios de la tradición lexicográfica: ‘ropa exterior con pliegues por la parte de arriba, que visten las mujeres, y baja desde la cintura a los pies’ (*Diccionario de autoridades*, 1726-39, de la RAE). Este término se considera andalucismo, pues se registra en el *TLHA*. Concretamente, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente lo documenta, con el significado de ‘falda’, en localidades de Almería (Alcolea, San José), Cádiz (Vejer de la Frontera), Granada (Montejícar, Quéntar, Lugros, Guájar Faragüit) y Jaén (Villarodrigo y Beas de Segura). Además, se incluyen otras acepciones: ‘falda de color’ (documentada en Nerja, Málaga) y ‘falda de punto menos gruesa que el refajo’ (documentada en Pozo Alcón, Jaén).
- 0377c (Torres de Albánchez), 0278c (Beas de Segura).

tarara

- ‘canto cuya letra se refiere a un personaje imaginario’ (*TLHA*).
- Esta voz, según observamos en el *TLHA*, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada y es ampliamente documentada en Andalucía.
- 0608c (Benatae), 0432c (Villarodrigo), 0418c (Génave), 0352c (La Puerta de Segura), 0271c (Siles).

varraco

- ‘verraco (cerdo)’ (*DRAE*, 2014).
- En el *TLHA* se recoge otra acepción, registrada en Bélmez de la Moraleda: ‘jabalí’.
- 0541c (Pontón Alto).

verruugo

- ‘prestamista’ (*TLHA*).
- Esta voz, según observamos en el *TLHA*, queda recogida en el *Vocabulario andaluz* (1934) de Alcalá Venceslada. Además, la Academia registra dos significados de esta voz: (i) ‘coloq. Hombre tacaño y avaro’ y (ii) ‘coloq. Prestamista, usurero’ (*DRAE*, 2014).
- 0187r (Pontón Alto).

zaranda

- ‘criba’ (DRAE, 2014).
- En el *TLHA* se recoge el significado ‘unión de dos cedazos’, documentado en Santiago de la Espada (Jaén) en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (1961-73), de Manuel Alvar con la colaboración de Gregorio Salvador y Antonio Llorente. Además, la Academia recoge en su diccionario otro significado que también podría ser acorde al contexto de la composición: ‘pasador de metal que se usa para colar la jalea y otros dulces’ (DRAE, 2014).
- 0397c (Benatae).

4. FINAL

Como hemos comprobado en nuestro estudio, los diccionarios y corpus consultados suelen refrendar el estatus de andalucismo de la mayoría de las voces recopiladas. No obstante, en algunos casos, encontramos voces que no son documentadas en la provincia de Jaén, sino en otras provincias andaluzas (*cachipurriano* en Córdoba, *cencerrá* en Córdoba y Málaga, *papo* y *perrilla* en Málaga, *portalejo* en Sevilla). En otros casos, además de en Jaén, las voces se registran ampliamente por toda la geografía andaluza (*castañeta*, *coco*, *cubil*, *escupinajo*, *follón*, *greda*, *mecedor*, *mocico*, *royo*, *saya*, *tarara*) e incluso en distintas comunidades o ciudades españolas (*campanillo* en Álava, *carrasquilla* y *mandurria* en Álava y Aragón, *ería* en Asturias y Santander, *gachamiga* en Murcia). Igualmente, aunque en otros repertorios y corpus se consideran andalucismos, hallamos voces registradas en diccionarios al uso, sin marcación diatópica y, por tanto, consideradas parte del léxico general (*albardón*, *alpargate*, *atalajado*, *camelador*, *chuzo*, *farfolla*, *gachí*, *greda*, *horcón*, *luminaria*, *mecedor*, *mocito*, *panizo*, *panocha*, *papo*, *pellejero*, *pellejo*, *resalado*, *saya*, *varraco*, *zaranda*).

En definitiva, al analizar y estudiar el léxico de las composiciones registradas en el *Corpus de Literatura Oral (CLO)*, y más concretamente las recopilados en la Comarca de la Sierra de Segura, pretendemos contribuir a un mejor conocimiento del léxico español, especialmente de índole popular y dialectal, pues las muestras objeto de investigación se adscriben al ámbito de la vida cotidiana de localidades concretas. En definitiva, se trata de garantizar la conservación de léxico que, en algunas ocasiones, no se registra ya en diccionarios de nuestra lengua y que, por tanto, está destinado a olvido.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)* <www.cordiam.org>
- ALCALÁ VENCESLADA, Antonio (1980[1934]): *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos.
- ALVAR, Manuel (dir.); Gregorio SALVADOR y Antonio LLORENTE (cols.) (1961-73): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, Universidad de Granada-CSIC.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco Libros.

- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-91): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (2006[1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Iberoamericana Vervuert [Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra]
- FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionid=0C3BBAD87C2565E2245CB978B29A9D08>>
- FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Nuevo diccionario histórico (NDH)* <<http://web.frl.es/DH/>>
- FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español (CNDHE)* <<http://web.frl.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>>
- FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Mapa de Dicionarios (MdD)* <<http://web.frl.es/ntllet/SrvltGUILoginNtlletPub>>
- FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Fichero General (FG)* <<http://web.frl.es/fichero.html>>
- FUNDACIÓN RAFAEL LAPESA: *Corpus Lingüístico de Inventarios (CorLexIn)* <<http://web.frl.es/CORLEXIN.html>>
- GARCÍA CORNEJO, Rosalía (2009): «Las bases de datos del español, el DRAE y los Tesoros como fuentes para la delimitación del léxico andaluz», en Teresa Bastardín et al. (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*, Cádiz: Ediciones de la Universidad de Cádiz, pp. 237-256
- MAÑERO LOZANO, David (dir./ed.): *Corpus de Literatura Oral* <www.corpusdeliteraturaoral.es>
- MORENO MORENO, M.^a Águeda (2007): *Léxico histórico andaluz. I. Período clásico*. Jaén: Servicio de publicaciones de la Universidad.
- MORENO MORENO, M.^a Águeda (2012): «Contribución lexicográfica del Diccionario Enciclopédico de Gaspar y Roig (1853-55) al conocimiento de las hablas andaluzas», en Emilio Montero y Carmen Manzano (coords.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009)*, II, Meubook, Asociación de Historia de la Lengua Española (AHLE), pp. 1495-1512.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)* <<http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- UREA HERRADOR, Marta (2016): «El Corpus de Literatura oral. Presentación del proyecto y avances de la investigación de campo en la Sierra de Segura», *Boletín de Literatura Oral*, 6, pp. 91-99.

Fecha de recepción: 2 de junio de 2017
 Fecha de aceptación: 7 de junio de 2017

